

BORGES Y WHITMAN: EL OTRO, EL MISMO

Tomás Eloy Martínez
Rutgers University

Borges dedicó a Whitman tres ensayos y un poema breve. Esa estadística no indica ninguna afinidad entre ambos, porque Borges casi no dejó espacio de la cultura sin comentar y porque, más numerosos que los de Whitman, son sus estudios sobre Dante, Shakespeare, Cervantes, Quevedo, Milton, Hawthorne, Faulkner y Joyce. Tampoco el endoble soneto titulado "Camden, 1892", e incluido en un libro de 1964, *El otro, el mismo*, es indicio de algo singular, porque su tema es otra variación sobre el concepto de identidad, que tanto intrigaba a Borges, y porque su intención no parece ir más allá que la de imaginar a Whitman esperando el fin en su casa de Mickle Street, con la extrañeza de que su rostro sea, de algún modo, él mismo, y con la sorpresa de que ese moribundo siga exaltando las glorias de la vida: "Es él. La distraída mano toca/ la turbia barba y la saqueada boca./ No está lejos el fin. Su voz declara:/ casi no soy, pero mis versos riman/ la vida y su esplendor. Yo fui Walt Whitman".

Aunque Borges y Whitman parezcan escritores antípodas, los une la idea de que el hombre es múltiple o, más bien, la idea de que un hombre es al mismo tiempo todos los hombres. Sin esa idea, Whitman no sería Whitman ni Borges sería Borges. Lo extraordinario es que un mismo punto de partida derive en obras tan diferentes, lo cual indicaría que en este universo complejo todo es plural y todo es uno. Sobre ese lugar común quisiera reflexionar esta tarde.

Tales invocaciones son tan obsesivas que casi no hay libro de Borges donde no aparezcan, desde su primer volumen de ensayos, *Inquisiciones*, que data de 1925, hasta el último de todos, *Los conjeturados*, de 1985, donde ya el prólogo declara su admiración y desconfianza por las teorías de Whitman.

Un indicio considerable de esa obsesión es el tiempo que Borges dedicó a traducir *Leaves of grass*. Comenzó la empresa en 1924, a los 25 años, y no la dio por terminada hasta 1969, cuarenta y cinco años después, cuando publicó un fragmento de esa caudalosa colección en un sello modesto de Buenos Aires, la editorial Juárez, hoy extinguida.

El ensayo que se titula "Nota sobre Walt Whitman", de 1947, publicado por primera vez en *Otras Inquisiciones*, es ya un texto decisivo. Allí Borges

Borges y Whitman, el otro, el mismo [artículo] Tomás Eloy Martínez

Libros y documentos

AUTORÍA

Martínez, Tomás Eloy, 1934-

FECHA DE PUBLICACIÓN

1999

FORMATO

Artículo

DATOS DE PUBLICACIÓN

Borges y Whitman, el otro, el mismo [artículo] Tomás Eloy Martínez

FUENTE DE INFORMACIÓN

[Biblioteca Nacional Digital](#)

INSTITUCIÓN

[Biblioteca Nacional](#)

UBICACIÓN

Avenida Libertador Bernardo O'Higgins 651, Santiago, Región Metropolitana, Chile